

Feliu Formosa

Nacido en Sabadell en 1934. Licenciado en Lenguas Románicas y estudios de Germanística en Heidelberg, donde ejerció como profesor de español (1959-60). Desde 1975 es profesor del Instituto del Teatro de la Diputación de Barcelona. Larga y abundante actividad como traductor de alemán al catalán y al castellano (narrativa, teatro y poesía, principalmente). Es conocida también su intensa actividad como hombre de teatro, desde los tiempos del llamado Teatro Independiente (inicios de los años 60), en el que ha trabajado como actor, director y traductor.

Como poeta ha publicado:

Albes breus a las mans (Albas breves en las manos). Barcelona, Ed. Proa, 1973.

Llibre de les meditacions (Libro de las meditaciones). Barcelona, Ed. 62, 1973.

Raval (Arrabal). Barcelona, Ed. 62, 1975.

Cançoner (Cancionero). Barcelona, Vosgos, 1976; traducción castellana de J.M. de la Pezuela, 1982).

Llibre dels viatges (Libro de los viajes). Barcelona, Ed. Proa, 1977; *Premio Carles Riba* 1977).

Si tot és dintre (Si todo está dentro). Barcelona, Crítica, 1980.

Semblança (Semblanza). Barcelona, Llibres del Mall, 1986; *Premios Ciudad de Barcelona, de la Crítica*, «*Cavall verd*» en Palma de Mallorca, y *Lletra d'or* del año 1977; traducción francesa de Didier Coste, 1991).

Per Puck (Para Puck). Barcelona, Columna, 1992.

Impasse. Barcelona, Eumo i Café Central, 1992 (Jardins de Samarcanda).

Al llarg de tota una impaciència. Barcelona, Ed. 62, 1994.

Immediacions. Barcelona, Ed. 62, 2000.

En colaboración con Joan Casas ha publicado:

Amb efecte. Barcelona, Empúries, 1987, y

Pols al retrovisor. València, Eliseu Climent Editor, 1989.

Ha obtenido el *Premi Nacional de les Arts Escèniques* de 1989 y la *Creu de Sant Jordi*, de la Generalitat de Catalunya. En 1990 publicó una amplia antología de su obra poética en traducción propia al castellano: *Hora en Limpio* (Ed. Lumen).

* * *

Respecto a Feliu Formosa hay que decir, en primer lugar, que es un hombre que vive inmerso en la literatura, en muchas o en casi todas las facetas que puede alcanzar una vida literaria como la catalana dentro de la española, y la española por extensión. Decano de la *Institució de les Lletres Catalanes* y también hombre de teatro. En sus actividades profesionales, uno de los aspectos a los que él está más dedicado es el de la traducción, preferentemente del alemán al catalán y al castellano: textos de Berhardt, de Bertolt Brecht, que han pasado o están pasando por el Teatre Nacional de Catalunya... y con todo eso, es un poeta. Poeta en una trayectoria que él ha contado en alguna ocasión con un cierto juego irónico que lleva adelante a través de una vida como llena de interrupciones, de saltos, de fragmentos, inevitablemente está abocado a lo que fue la fractura de la guerra civil española y de la posguerra, como él cuenta por escrito, al nacer en un hogar donde sus padres cambiaban de domicilio, y un poco repartido entre Sabadell, Tarrasa y Barcelona. De todo eso, de esta experiencia múltiple, en el mundo de la literatura surge una poesía que está amasada de un mundo literario a su vez. Creo que en este sentido la atención a otra literatura, en concreto a la alemana, a través de la traducción, habría que tenerla en cuenta. Y conoce mucho más de lo que pueda estar publicado, y habría que mencionar toda la lírica germánica desde el romanticismo; habría que atender a sus diarios, en los que dice que hace confesiones muy íntimas y muy personales pero que al tiempo juega con la ficción, tal vez para encubrir la realidad o viceversa. Toda esta red de fondo de lecturas se ve en su obra y él lo dice humildemente: *goso esperar que d'aquestas profundas inseguritats n'aja surtit en certs moments alguna cosa de positiu en el terrenh de la creació o al mens alguna cosa de la qual m'ha-git pogut sentir satisfait jo mateish en alguna etapa de la meva vida.*

De eso que espera habernos transmitido y haberse sentido satisfecho, un crítico catalán, Sala Valldaura, a propósito de un libro suyo del 86, *Semblança*, decía (y creo que es extrapolable a buena parte de la poesía, del itinerario poético de Feliu Formosa): *El viaje de Feliu Formosa divide a menudo la otra orilla de la realidad sumergida, la correspondencia que quizá une al paisaje interior y personal el mundo de fuera.*

Al hacer las traducciones al castellano, no ha dejado de hacer una lectura evolucionada del propio poema, hasta el punto que dice que si en algún momento ha de reeditar esos poemas catalanes tendría que contar ese paso más adelante que hay en las versiones castellanas.

Juan Miguel RIBERA LLOPIS
Universidad Complutense de Madrid